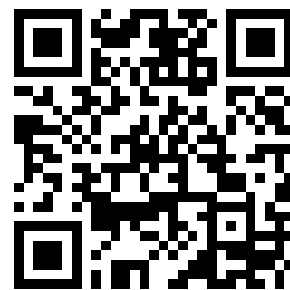

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<https://books.google.com>





Et rommant de la rose
imprime a Paris



The early editions of the Roman de la Rose

Francis William Bourdillon, Bibliographical Society (Great Britain),
Chiswick Press, Elizabeth Robins Pennell Collection (Library of Congress)

37597.10.7

Harvard College Library



FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

Class of 1889

This fund is \$10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"

A VÉRARD FRAGMENT OF THE ROMAN DE LA ROSE

Supplementary Note to Illustrated Monograph XIV

‘The Early Editions of the Roman de la Rose’

By F. W. BOURDILLON

LONDON

PRINTED FOR THE BIBLIOGRAPHICAL SOCIETY

AT THE CHISWICK PRESS

JULY 1913

A VÉRARD FRAGMENT OF THE ROMAN DE LA ROSE

SOME little time after the issue of my Monograph on the Early Editions of the *Roman de la Rose*, Mr. Esdaile kindly brought to my notice a vellum-printed fragment of the work, differing from any of the editions there described. The interesting question at once arose, had there existed an edition, now unknown, of which this was the only surviving trace. Though this question has been, in Mr. Pollard's opinion and my own, decided with some certainty in the negative, I thought the fragment itself of sufficient interest to offer an entire facsimile of it to the Bibliographical Society, with a few explanatory notes, in such a form that the whole can be readily appended to my previous monograph.

The facsimile shows exactly of what the fragment consists. It is a doubled sheet out of a gathering of four; *i.e.*, there are here two leaves out of a gathering of eight leaves, four pages out of the sixteen. The first leaf bears the signature a. ii., and the second therefore would be a. vii. The first leaf, in its four columns, contains the first 121 lines of the poem; and the second contains lines 617-764. There are two woodcuts on the first page, and one on the last.

It is at once evident that this sheet bears some very close relation to Vérard's Folio edition, that lettered E in the Monograph. It is not, however, a fragment of that edition, the type and other features being different in the corresponding sheet of such copies as I have seen. The two woodcuts at the head of the first page are indeed the same as in that, but in the reversed order.¹ The woodcut on the last page is not the same as that found in the corresponding

¹ I am glad of an opportunity here to correct a slip in the Monograph, p. 85, where it is stated that these two woodcuts are on a single block. It should have been said that they are two separate cuts.



**Ce est le rommant de la rose
De tout l'art d'amour est enclose**

¶ Aintes gēs dient q' en songes
Ne sont q' fables & mensonges
Mais on peult telz songes songier
Qui ne sont mie mensongier
Ains sont apēs bien apparant
Si en puis bien trouver garant
Un acteur denomme macrobes
Qui ne tient pas songes a lobes
Aincois escript la vision .
Qui aduāt au roy cipion
Qu'onques caide ne qui die
Que ce soit une musardie
De croire que songe aduiengne
Et qui voudra pour fol me tiengne
Car endroit moy ay ie fiance
Que songe soit signifiante
Des biens aux gens et des ennys
Que les plusieurs songent par nys

**Moult de choses courtoisement
Que on voit puis appertement
Au vingtiesme an de mon aage
Du point qu'amours prent le peage
Des ieunes gens: couchie mestioie
Une nuyt comme ie souloie
Et me dormoie moult formant
Si veq un songe en mon dormant
Qui moult fut bel a aduifer
Comme vous oiez deuifer
Car en aduisant moult me pleut
Mais en songe onques riens neut
Qui aduenū du tout ne soit
Comme l'estoire le recoit
Or vueil ce songe rimoyer
Pour voz cueurs plus soit esgayer
Amours le me prie et commande
Et se nulz ou nulle demande
Comment ie vueil que ce rommans
Soit appelle: que ie commans
Que cest le rommant de la rose**

a ii

Du lact d'amours est toute enclose
La matiere en est bonne et bresue
Di doint dieu quen gre la receue
Celle pour qui ie lay empris
Cest vne dame de hault pris
Et tant est digne destre amee
Quelle doit rose estre clamee

Auis m'estoit a ceste fois
Bien pa cinq ans et cinq moys
Que au moys de may ie songoye
Du temps amoureux plain de ioye
Qu'il n'ya ne buyssons ne haye
Qui en celluy temps ne se gage
Et en may parer ne se buelle
Et couvrir de nouuelle fueille
Les boys recouurent leur verdure
Qui sont secz tant que liex dure
La terre mesmes sen ougaille
Pour la rousee qui la moult
Et oublie la pourrete
Du elle a tout spuer este
Lors ocuiert la terre si gobe
Quelle veult auoir neufue robe
Si scayt si cointe robe faire
Que de couleurs pa cent paire
De be et de fleurs autentiques
Parce de couleurs tres riches
Et la robe que ie deuise
Pour quoy la terre mieulx se prise
Les oyseaulx qui tant se font senz
Pour spuer quilz ont tous sentuz
Et pour le froit et diuer temps
Sont en may et par le prin temps
Si ioyeux quilz montent en chant
Car le cueur a de ioye tant
Qu'il leur conuient chanter par force
Le rossignol adonc sefforce
De chanter et de faire ioye
Lors sefuertue et se resioye
Le papegault et la calendre

Si comment ieunes gens entendre
A este beaulx et amoureux
Pour le temps bel et douceere
Moult a dur cueur qui en may name
Quant il opt chanter sur la rame
Aux oyseaulx les doulx chantz ioyeux
En celluy temps delicieux
Du toute riens d'amer sesioye
Songe ay vne nuyt que iestoye
Ne fut aduis en mon dormiant
Qu'il estoit matin proprement
De mon l'ect tantost me leuay
Ne besty et mes mains lauay
Lors prins vne aiguille d'argent
Dung aiguillier mignot et gent
Et cuidant laiguille enfiler
Hors de villoeuз tallen d'aller
Pour ouyr des oyseaulx les sons
Qui chantoient par les buissons
En la vincte saison nouuelle
Cousant mes manches a bindelle
Allay lors tout seul esbatoir
Et les oyssillons escoutant
Qui de chanter moult sengoissoient
Par l. siardins qui fleurissoient
Jolis et gais plain de l'espece
Vers vne riuere madresse
Que iour apres dislecques bruyre
Et ne me sceuz ailleurs desduyre
fors que dessus ceste riuere
Qui dung tertre pres et derriere
Descendoit le ue courant et roide
Fresche/bruyant ed aussi froide
Comme puy ou comme fontaine
Si estoit peu moindre que saine
Mais elle estoit plus espandue
Qu'onques mais ne lauois veue
Celle eue qui si bien seoit
Si membellissoit et seoit
En regardant le lieu plaisant

Qui en ioye et en soulas vinent
 Encores est il leans sans doubter
 La ou il entent et escoute
 Chanter ces douls rossignolets
 Ces mauuis et autres oyselets
 Il se bat illec et soulace
 Auec ses gens enmy la place
 Ne plus beau lieu pour soy iouer
 Ne pourroit il mye trouuer
 Ne plus belles gens ce saiches
 Que iamais en nul lieu serchies
 Et tous ses compaignons deduit
 Auecques luy mayne et conduit
 Quant oyseuse meust tout compte
 Et ce quelle dist escoute
 Je luy dis adonc dame oyseuse
 Ha de ce ne soyas doubteuse
 Puis que deduit le bel et gent
 Est rendroit auec sa gent
 En ce bergier ceste assemblee
 Ne me doit pas estre ngee
 Que ne la voye encoi ennuyt
 Si vous pry ne soye esconduit
 De deoir celle compaignie
 Tant courtoise et bien enseignie
 Lors entray ens sans dire mot
 Apres que oyseuse ouuert mot
 Le bergier/et quant ie le bey
 Je fus de ioye tout tauy
 Et sachiez que ie cuidoye estre
 De bray en paradis terrestre
 Tant estoit le lieu delectable
 Que cestoit chose merueilleable
 Car comme lors me fut aduis
 Il ne fait en nul paradis
 Si bon estre comme il faisoit
 Au bergier qui tant me plaisoit
 Oyseaulx chantans y eut asses
 Par tout le bergier amasses
 En vng lieu auoit rossignaulx
 Et puis en lautre papegaulx

Si auoit ailleurs grans flauelles
 Destourneaulx et tarterelles
 De chardonnercaulx/bartondelles
 Daloertes et de sardelles
 De pinssons/dautres oyssillons
 Hayans dai bres leurs paullons
 Calendres y eut amasses
 En vng autre lieu qui lassers
 Restoient de chanter a deus
 Perles y auoit et mauils
 Qui tendoient a surmonter
 Les autres oyseaulx de chanter
 Muintz autres oyseaulx y estoient
 Qui a chanter se reportoient
 Et se delectoient es boys
 De leurs melodieuses voix
 Ces oyseaulx que ie vous denise
 Chantans en moult diuerse guise
 Leur chant estoit tant douls et bel
 Comme si fust espirituel
 Sachiez de bray quant ie loy
 Tresgrandement men resioy
 Nulle si douce melodie
 Ne fut oncques domme ouye
 Leurs chas estoient si douls & beaux
 Quils ne sembloient estre oyseaulx
 Mais le pouoit on estimer
 A chant de seraine de mer
 Car par les voix quelles ont seines
 Et series ont nom seraines
 Si en decoiuent bien souuent
 Ceulx qui en mer courent par bent
 A chanter surent ententis
 Les oyseaulx/non comme aprentis
 Ne aussi comme non sachans
 Et sachiez quant ioy leurs chas
 Et ie bey le lieu berdoyer
 Je commenay a mesgayer
 Car ie nauoye estre oncques
 Si gay comme ie fus adoncques
 Pour la grant delectablete

Que ie euz la nouuellette
 Et lors congneu ie bien et bey
 Que oyseuse mauoit bien serui
 Qui mauoit en tel deduit mis
 Bien deuoye estre ses amys
 Quant elle mauoit deffei me
 Le guichet du bergier rame
 Mais ores comme ie scauray
 Je vous compteray et diray
 Premier de quoy deduit seruoit
 Et quelle compaignie auoit
 Sans longue fable vous buiel dire
 Et le bergier du tout descrire
 La facon vous en compteray
 De riens ne vous en mentiray
 Mais le reciteray par ordie
 Que nul ny sache que remordie
 Haut chant delectable et plaisant
 Chascun oyseau alloit faisant
 Lais d'amours et sons tres courtois
 Chantoit chascun en sa patois
 Les vngs en bas les autres hault
 Patordie sans aucun deffault
 Les vngs hault et les autres bas
 Ainsi menoient leurs esbas
 La douceur et la melodie
 Me mist au cueur tel musarde
 Que quant iouy leur contenir
 Je ne me peuz oncques tenir
 Que leur deduit deor nalasse
 Et du lieu le long et le space
 Son contenement et son estre
 Lors men allay tout droit a destre
 Parmi vne petite sente
 Plaine de fenoul et de mente
 Mais illec pres trouuay deduit
 Tout coïement en vng reduit
 Sientray la ou il estoit
 Du ioyeusement sefbatoit
 Il auoit en sa compaignie
 Gens de toute beaulte garnie

Je mesbahis dont ilz pouoient
 Estre venus tant beaultz estoient
 Angcs sembloient empennez
 Si beau nauoit deu homme nez

Le parle l'acteur sans frivolle
 De deduit et de sa carolle



Este gent dôt ie vous paiolle
 Seftoient prins a la carolle
 Et vne dame leur chantoit
 Qui liesse appelee estoit
 Bien sceut chanter et plaisamment
 Plus que nulle et mignotement
 Son bel refrain moult bien luy fist
 Car de chanter merueilles fist
 Elle auoit la boïp clere et saine
 Laquelle nestoit pas villaine
 Tres bien se scauoit desuiser
 Fierir du pie et renuoiser
 Les gens la tenoient moult chiere
 Pour ce quelle estoit la premiere
 De belle face et planiere
 Courtoise estoit et non pas fiere
 De ioyeuseté fut garnie
 Et aussi de soulas fournie
 Lors beissies carolles aller

place in Vérard's Folio; although this same cut is used in that edition four times, in other places (§§ 26, 43, 46, 92). It is one of those stock cuts of V  rard's, used for so many different services, and belongs originally, it appears, to the *Cent Nouvelles Nouvelles* of 1486.

The type of the fragment is old and much worn. A type very much like it is found in certain sheets in the V  rard Folio, but not exactly the same. The fount employed in the fragment appears to be identical with the type used in a book printed for V  rard by Le Caron, viz., *Alain Chartier, fais, di  tes et balades*, and also with a type used by Guillaume Mignart, of which a specimen is given in Claudin, vol. ii, p. 325 (alphabet, p. 326). M. Claudin notes the close resemblance of Mignart's types and Le Caron's. Mr. Pro  tor speaks of the latter as "a rather mysterious person." It seems extremely probable, he thinks, that a large proportion of V  rard's books were printed by him.

Taking into consideration the worn-out type, the irregularity of position of the woodcuts, and the fact that this fragment is apparently unique, we may conclude pretty certainly, I think, that it does not form part of a lost edition, but is, as Mr. Pollard suggested to me, a "trial sheet" printed off to test the type, which proved, when tested, to be too much worn to use. No doubt a proof or two was struck off on paper, and thrown away. This proof on vellum has survived, simply because the material was valuable for binders' use. There is no record at the British Museum of how the fragment came into its possession. But it bears precisely the appearance we should expect had it been taken out of a binding, and as all the vellum-printed copies of V  rard's publications in the King's Library—ordered of the publisher by the English King Henry VII—have been rebound, there seems every probability that this sheet was found in one of the original bindings, and preserved by the Library authorities at the time of the rebinding.

F. W. BOURDILLON.

**CHISWICK PRESS: CHARLES WHITTINGHAM AND CO. TOOKS COURT
CHANCERY LANE LONDON.**

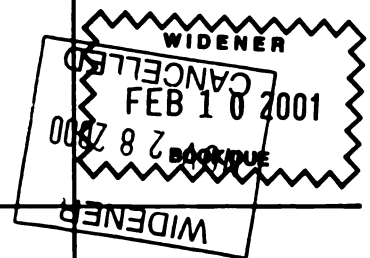




The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.

